

# INCORPORACIÓN DE METODOLOGÍAS ACTIVAS AL AULA UNIVERSITARIA (2ª Edición)

Organizado por el Vicerrectorado para la Garantía de la Calidad,  
Secretariado de Formación y Apoyo a la Calidad

El presente proyecto se presenta como trabajo desarrollado por los profesores

Larosi Haidar y Bryan J. Robinson Fryer

del Departamento de Traducción e Interpretación, Facultad de Traducción e Interpretación

C/ Buensuceso, 11  
18002 Granada  
☎ +34 958 244106  
☎ +34 958 244104  
✉ [lhaidar@ugr.es](mailto:lhaidar@ugr.es)  
[robinson@ugr.es](mailto:robinson@ugr.es)

Departamento de Traducción e Interpretación

## **DATOS DEL PROYECTO**

Título: Evaluación de competencias instrumentales, personales y sistémicas en la formación de traductores

Acción: Desarrollo de protocolos de evaluación por pares del trabajo cooperativo realizado en proyectos de traducción junto con procedimientos para la aplicación de los mismos y de contenidos formativos previos

Área: Traducción e Interpretación

Descriptorios: Evaluación por pares. Aprendizaje cooperativo. Aprendizaje basado en proyectos. Formación en el trabajo en equipo. Formación en traducción. Competencias.

## **BENEFICIARIOS DEL PROYECTO**

Número de estudiantes a los que va dirigido: en Grado, 1 grupo en cada asignatura (Árabe, 58; Inglés, 45); en Licenciatura, 2 grupos de Inglés, 70 en total; y 1 de Árabe de 20 alumnos..

Departamentos: Traducción e Interpretación

Titulaciones: Grado en Traducción e Interpretación; Licenciatura en Traducción e Interpretación

Asignaturas: en Grado Traducción B2 (Árabe) y Traducción B2 (Inglés); en Licenciatura Traducción 9 A-B (Inglés) y Traducción 9 A-B (árabe).

## **PARTICIPANTES:**

Larosi Haidar, Departamento de Traducción e Interpretación, Facultad de Traducción e Interpretación, lhaidar@ugr.es, 958240517

Bryan J. Robinson Fryer, Departamento de Traducción e Interpretación, Facultad de Traducción e Interpretación, robinson@ugr.es, 958243480

## **DESCRIPCIÓN Y PLAN DE TRABAJO**

Antecedentes (Descripción de la situación que se pretende mejorar con el proyecto de innovación):

La formación de traductores en la licenciatura en Traducción e Interpretación incluye una amplia gama de actividades basadas en el trabajo en equipo y la realización de labores de aprendizaje basado en proyectos (ABP). De hecho, el término “proyecto de traducción” forma parte de la jerga profesional básica. No obstante, la tradición dicta que la evaluación

del alumnado suele centrarse en el producto del proyecto—o sea, el texto traducido—e ignore el proceso de trabajo en equipo del que la traducción es fruto. Con la instauración del título de Grado en Traducción e Interpretación y la formulación de las competencias generales y específicas pertinentes, la evaluación debe ampliarse para considerar elementos formativos transversales como son las competencias instrumentales, personales y sistémicas relacionadas con el trabajo en equipo y el desarrollo de proyectos de aprendizaje. En este sentido, ya no es suficiente evaluar únicamente el producto aunque, por otra parte, el reto que supone evaluar el proceso es mucho mayor, pues el foco de nuestra atención evaluadora deberá centrarse en algo menos tangible. Evaluar el producto supone un reto menor debido a que se trata de un documento que puede medirse al lado de descriptores o protocolos consensuados; evaluar un producto da lugar a comparaciones objetivas replicables. Sin embargo, evaluar el proceso carece del mismo grado de objetividad y difícilmente es replicable, por lo que cualquier instrumento y procedimiento debe fundarse en criterios sólidos, compartidos y verificables para que tenga valor alguno. En el Grado en Traducción, las asignaturas contienen tanto material teórico como actividades prácticas y en la actualidad el 60% (90 horas; 3.6 créditos ECTS) de las asignaturas hacia las que va dirigido este proyecto consiste en actividades en las que se pretende que el alumnado desarrolle sus competencias instrumentales a la hora de llevar a cabo proyectos de traducción. Además, la naturaleza del desarrollo profesional del traductor y la composición esencial del plan de estudios del grado abarcan áreas de conocimiento teórico-práctico que reflejan los ejes de la disciplina y, a la vez, los papeles principales que cada traductor, individualmente o como miembro de un equipo, debe desempeñar en la ejecución de su labor profesional.

En la actualidad, las competencias instrumentales, personales y sistémicas que el título de Grado pretende desarrollar en el alumnado son los números 7, 8, 9, 13, 13a, 14, 15, 16, 17, 18, 20, y 29, abajo.

<b>COMPETENCIAS GENERALES Y ESPECÍFICAS</b>
<p><b>COMPETENCIAS GENERALES DEL MÓDULO</b></p> <p><b>Competencias instrumentales</b></p> <p>7. Ser capaz de organizar y planificar</p> <p>8. Ser capaz de resolver problemas</p> <p>9. Ser capaz de analizar y sintetizar</p> <p>    9a. Ser capaz de analizar textos con vistas a su traducción</p> <p>10. Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género</p> <p>13. Ser capaz de gestionar la información</p> <p>    13a. Ser capaz de documentarse para traducir</p> <p>14. Ser capaz de tomar decisiones</p> <p>15. Saber exponer y defender con claridad los objetivos y resultados del trabajo</p> <p>    15a. Conocer el metalenguaje de la traducción</p> <p><b>Competencias personales</b></p> <p>16. Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión</p> <p>17. Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos</p> <p>18. Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad</p> <p>20. Ser capaz de trabajar en equipo</p> <p>21. Ser capaz de trabajar en un contexto internacional</p>

21a. Ser consciente del papel mediador del traductor e intérprete en la cultura de la paz y los valores democráticos

#### **Competencias sistémicas**

- 23. Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad
  - 23a. Ser capaz de aplicar normas ortotipográficas del español y de presentación de traducciones
- 24. Ser capaz de aprender en autonomía
- 29. Organizar el trabajo y diseñar, gestionar y coordinar proyectos

#### **COMPETENCIAS ESPECÍFICAS DE LA ASIGNATURA**

##### **Competencias académico-disciplinares**

- 30. Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual
  - 30a. Analizar, crear y revisar profesionalmente textos generales y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual
- 31. Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo
  - 31a. Ser capaz de analizar y sintetizar textos de carácter general en las lenguas de trabajo
- 32. Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación
- 33. Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos
- 34. Conocer las herramientas para la traducción asistida y localización
- 39. Conocer los procesos de codificación y decodificación lingüísticos asociados a los procesos de traducción e interpretación
  - 39a. Ser capaz de comprender las etapas del proceso de traducción
  - 39b. Conocer de un modo contrastivo las lenguas de trabajo
- 40. Conocer los agentes y factores de los procesos de traducción
  - 40a. Identificar los participantes del proceso de traducción (cliente, traductor, destinatarios, autor) y la función comunicativa del texto y su relación con el encargo de traducción

##### **Competencias profesionales**

- 45. Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica
  - 45a. Conocer el metalenguaje de la traducción
  - 45b. Analizar problemas de traducción en textos traducidos y sus soluciones
- 47. Ser capaz de aplicar las destrezas de traducción e interpretación
  - 47a. Conocer estrategias de traducción para abordar problemas y retos de traducción
- 48. Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional

#### **Aprendizaje basado en proyectos en los estudios en Traducción**

El deseo de formar a futuros traductores en un entorno semejante al mundo profesional en el que tendrán que desenvolverse se ha plasmado en diversos trabajos que combinan el deseo de investigar en el proceso de formar a traductores y el afán docente. En la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada (Ugr) se han desarrollado una

larga serie de proyectos de innovación docente en torno a este objetivo dual que han producido varias publicaciones relevantes (Ver Referencias).

En la actualidad, la asignatura de Traducción 9 A-B (Inglés) (6 créditos) se desarrolla en formato semi-virtual usando la plataforma Moodle del Centro de Enseñanzas Virtuales de la Ugr (Cevug) donde los alumnos—en equipos previamente formados—participan en 6 proyectos de traducción a lo largo del cuatrimestre.

Los proyectos se estructuran en unidades quincenales y cada uno sigue el mismo patrón:

Lunes 9.00: El alumnado tiene acceso al encargo de traducción (tbf) y el texto fuente (st) vía la plataforma

Viernes 9.00: Hora límite para la entrega vía la plataforma del texto meta (tt). Comienza la evaluación de la calidad de la traducción (tqa) con arreglo al baremo de descriptores de evaluación previamente explicado por el profesor; el alumnado tiene acceso a una traducción del texto (pbv), paralelo a la que ellos mismos han realizado. Por equipos o individualmente, el alumnado realiza una autoevaluación o una evaluación por pares de la traducción.

Lunes 20.00: Hora límite para la entrega de la evaluación en la plataforma.

Martes 9.00: El alumnado tiene acceso al guión que deben seguir para preparar una presentación en Powerpoint (ppt). También tienen acceso al guión del informe escrito individual (rpt) que deben realizar.

Jueves 8.00 (Grupo A) o 13.00 (Grupo B): Los equipos presentan los ppts al resto del grupo, quienes realizan una evaluación por pares con arreglo a una serie de criterios preparados por el profesor.

Jueves 18.00: Hora límite para entregar el archivo ppt en la plataforma.

Viernes 14.00: Hora límite para completar el informe escrito individual (rpt) en la plataforma.

Evidentemente, el modelo que aquí presentamos pertenece a una titulación a extinguir. De hecho, el curso 2012-13 será el último en el que se imparte. Sin embargo, esto mismo nos brinda la posibilidad de usar este modelo consolidado para ensayar las innovaciones que queremos introducir y contrastar los resultados con los que se obtienen en las nuevas asignaturas del Grado.

Aprendizaje cooperativo

Las cinco características esenciales del aprendizaje cooperativo son la interdependencia positiva, la tarea grupal, la responsabilidad individual, la interacción cara a cara, y el uso de

técnicas interpersonales y de grupo. En el diseño de ABP que hemos descrito anteriormente, aparecen en mayor o menor grado todos estos componentes.

Los equipos de trabajo constan de 5 o 6 alumnos y se crean mediante un listado de números aleatorios. Los primeros equipos realizan los proyectos 1, 2 y 3 y luego se crean nuevos equipos para los proyectos 4, 5 y 6. En la primera fase, los únicos ajustes que se realizan en la formación de los equipos es en función de la participación inicial de todos los alumnos matriculados en la asignatura y la participación de alumnos de intercambio: se eliminan alumnos que no se presentan y se ajustan los grupos para “repartir” los alumnos de intercambio entre los equipos. En la segunda fase, se crean los equipos mediante números aleatorios y se hace el mismo ajuste para repartir a los de intercambio; a continuación se calcula la nota media de cada equipo en función de la evaluación de los tres proyectos ya realizados y se vuelve a modificar la composición de los equipos para que la media de cada uno sea similar.

Documentación, terminología, traducción, revisión y edición son las cuatro bases del proyecto de traducción y, junto con la gestión del proyecto en sí, constituyen los perfiles de los papeles esenciales. El motivo por el que los equipos constan de 5 alumnos es para que coincida con estos papeles y que los participantes en el proyecto puedan desempeñar cada uno: documentalista, terminólogo, traductor, editor/visor, y jefe de proyecto. Al alumnado se le plantea estos motivos en una unidad previa a la formación de los equipos y se les explica la importancia de compartir la responsabilidad de su trabajo. Además, entre los guiones de presentación e informes, se incluye el tema del trabajo en equipo para que reflexionen juntos e individualmente sobre las competencias que desarrollan mediante el trabajo en equipo. Los papeles se reparten entre los miembros de cada equipo por acuerdo mutuo y rotan de un proyecto a otro de manera que a lo largo de los 6 proyectos todos los alumnos deberán haber desempeñado cada uno de los papeles al menos una vez.

Motivación del proyecto.

Los instrumentos de evaluación actuales constan de baremos de descriptores de criterios (Ver Anexos) que aplican el profesor y/o los alumnos para evaluar los cuatro productos de cada proyecto: la traducción, la evaluación de la calidad de la traducción, la presentación y el informe.

La traducción la puntúan los alumnos usando distintas modalidades:

1ª traducción: autoevaluación por equipos.

2ª traducción: evaluación por pares, por equipos. Equipo 1 evalúa la traducción del equipo 6; el equipo 6 evalúa la traducción del equipo 4, etc.

3ª traducción: evaluación individual, tras una preparación en equipo. El individuo se autoevalúa.

Evaluación de la calidad de la traducción: el profesor realiza una evaluación paralela y calcula el grado de acuerdo entre su apreciación y la del alumnado (ver baremo anexo).

Presentaciones: se evalúan por equipos de pares usando los criterios previamente descritos (ver instrumento anexo).

El informe: lo evalúa el profesor con arreglo a los descriptores (ver Anexo).

No obstante, en todo este proceso pensamos que falta una mayor presencia de la evaluación de las competencias desarrolladas por los alumnos. Todas las herramientas de evaluación que hemos descrito se centran en productos. Por lo tanto, optamos al presente proyecto con el fin de crear nuevas herramientas que enfocarían la evaluación en los procesos subyacentes de aprendizaje.

Objetivos del Proyecto:

- Elaborar contenidos básicos en formación para el trabajo en equipo colaborativo
- Diseñar actividades formativas previas al comienzo del trabajo en equipo colaborativo
- Diseñar protocolos de evaluación por pares que evalúen las competencias personales y profesionales desarrolladas en el trabajo en equipo requerido por las asignaturas
- Diseñar procedimientos para actividades grupales en las que los alumnos apliquen los protocolos

Metodología:

Tras un estudio minucioso de la literatura pertinente (ver Referencias), el proyecto consistirá en la elaboración y diseño de contenidos y materiales didácticos para formar al alumnado. En todo momento, se pretende que las actividades formativas sean participativas y se fomentará la colaboración del alumnado mediante una actitud abierta y receptiva por parte del profesorado hacia las observaciones, sugerencias y/o modificaciones justificadas que el alumnado pueda aportar.

Cronograma:

1. Revisión de la literatura y resumen de contenidos pertinentes; revisión de objetivos, si procede (junio 2012).
2. Diseño de macro-estructura para la implementación de los objetivos con arreglo al cronograma oficial de las asignaturas publicadas en las guías docentes de la Facultad de Traducción e Interpretación (julio 2012).
3. Preparación de los materiales correspondientes a los tres elementos formativos (actividades formativas previas, formación en el uso de los protocolos, procedimientos para la aplicación de los protocolos) (septiembre 2012).

4. Aplicación de las actividades y protocolos durante el 1er cuatrimestre del curso 2012-13.
5. Análisis de los resultados del proyecto y 2º cuatrimestre del curso 2012-13.
6. Publicación de los resultados del proyecto con propuestas de modificación pertinentes, si procede, a partir del 2º cuatrimestre del 2012-13.
7. Revisión del proyecto para su aplicación de nuevo en el curso 2013-14.

## **PRODUCTOS Y BENEFICIOS DEL PROYECTO (RESULTADOS):**

Beneficios para una titulación, indicando cómo se garantizará su implantación real y continuidad temporal:

Productos o recursos generados por el proyecto:

Materiales didácticos en torno a la formación en competencias instrumentales, personales y sistémicas vinculadas al trabajo cooperativo.

Herramientas de autoevaluación y de evaluación por pares orientadas al uso de dichas competencias en proyectos de traducción.

Descripción de la mejora que supone el proyecto para la mejora del aprendizaje de los estudiantes:

La mejora más importante que se apreciaría como resultado de esta innovación sería la certeza de que los cambios introducidos en el diseño curricular del título de Grado en Traducción e Interpretación se reflejarían de verdad en la formación y evaluación explícitas de las competencias instrumentales, personales y sistémicas incluidas en el mismo.

Medidas para la evaluación (interna y externa) del proyecto y, muy especialmente, de los resultados del proyecto:

La evaluación del proyecto tendrá dos vertientes: una cuantitativa, en la que se hará una comparación entre las calificaciones finales de los alumnos de Traducción 9 A-B (Inglés) del curso 2012-13 con las de promociones anteriores con el fin de demostrar que –como mínimo– este cambio no significa perjuicio alguno para el alumnado. La otra vertiente, cualitativa, constará de dos cuestionarios: uno previo y otro posterior al curso para calibrar el grado de aceptación de los aspectos cooperativos del curso y el nivel de concienciación del alumnado hacia su importancia. En el caso de los grupos de alumnos de Grado, se limitará la evaluación al uso de los cuestionarios aunque se podría usar una comparación cuantitativa con alumnos de las anteriores asignaturas de Traducción 3 A-B (Árabe) y Traducción 3 A-B (Inglés) a modo orientativo.



## Referencias

- Biasutti, M. (2011). The student experience of a collaborative e-learning university module. *Computers & Education*, 57(3), 1865-1875. doi:10.1016/j.compedu.2011.04.006
- Chang, T., & Chen, Y. (2009). Cooperative learning in E-learning: A peer assessment of student-centered using consistent fuzzy preference. *Expert Systems with Applications*, 36(4), 8342-8349. doi:10.1016/j.eswa.2008.10.050
- Delgado, M. A., & Fonseca-Mora, M. C. (2010). The use of co-operative work and rubrics to develop competences. *Education for Chemical Engineers*, 5(3), e33-e39. doi:10.1016/j.ece.2010.05.002
- Fernández-Breis, J. T., Castellanos-Nieves, D., & Valencia-García, R. (2009). Measuring individual learning performance in group work from a knowledge integration perspective. *Information Sciences*, 179(4), 339-354. doi:10.1016/j.ins.2008.10.014
- Gillies, R. M., & Boyle, M. (2010). Teachers' reflections on cooperative learning: Issues of implementation. *Teaching and Teacher Education*, 26(4), 933-940. doi:10.1016/j.tate.2009.10.034
- Mitri, M. (2003). Applying tacit knowledge management techniques for performance assessment. *Computers & Education*, 41(2), 173-189. doi:10.1016/S0360-1315(03)00034-4
- Olvera-Lobo, M. D., Castro Prieto, M. R., Muñoz Martín, R., Muñoz Raya, E., Murillo, M., Quero Gervilla, E., et al. (2005). Translator training and modern market demands. *Perspectives: Studies in Translatology*, 13(2), 132-142.
- Olvera-Lobo, M. D., Castro Prieto, M. R., Muñoz Martín, R., Robinson, B. J., & Villena Álvarez, I. (2003). Nuevas tecnologías y didáctica de la traducción: Innovación docente via Internet. *Revista De Enseñanza Universitaria*, 21, 97-108.
- Olvera-Lobo, M. D., Castro Prieto, M. R., Muñoz Martín, R., Robinson, B. J., & Villena Álvarez, I. (2003). Proyecto de aula virtual de traducción e interpretación: Aula.Int. Paper presented at the *I Congreso de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación*, Universidad de Granada.
- Olvera-Lobo, M. D., Castro Prieto, M. R., Quero Gervilla, E., Muñoz Martín, R., Muñoz Raya, E., Murillo Melero, M., et al. (2008). Collaborative Work Training in Higher Education. *Encyclopedia of Networked and Virtual Organizations* (pp. 261-268). PA, USA: IGI Global.
- Olvera-Lobo, M. D., Castro Prieto, M. R., Quero Gervilla, E., Muñoz Raya, E., Muñoz Martín, R., Murillo Melero, M., et al. (2004). Aplicación de un modelo didáctico de enseñanza de la traducción. *Eslavística Complutense*, (4), 249-255.
- Olvera-Lobo, M. D., Quero Gervilla, E., Robinson, B. J., Senso, J. A., Castro Prieto, M. R., Muñoz Martín, R., et al. (2008). Presentación de un modelo de enseñanza a distancia de la traducción dentro de las directrices que marca el Tratado de Bolonia. *Revista Eslavística Complutense*,
- Olvera-Lobo, M. D., Robinson, B. J., Castro Prieto, R. M., Quero Gervilla, E., Muñoz Martín, R., Muñoz Raya, E., et al. (2007). A Professional Approach to Translator Training (PATT). *Meta: Journal Des Traducteurs/Translators' Journal*, 52(3), 517-528.

Olvera-Lobo, M. D., Robinson, B. J., Senso, J. A., Muñoz Martín, R., Muñoz Raya, E., Murillo Melero, M., et al. (2009). Teleworking and collaborative work environments in translation training. *Babel. International Journal of Translation*, 55(2), 165-180.

Olvera-Lobo, M. D., Robinson, B. J., Senso, J. A., Muñoz Martín, R., Muñoz Raya, E., Murillo Melero, M., et al. (2008). Student Satisfaction With A Web-Based Collaborative Work Platform. *Perspectives: Studies in Translatology*, 15(2), 106-122.

Quero Gervilla, E., Olvera-Lobo, M. D., Castro Prieto, M. R., Muñoz Raya, E., Muñoz Martín, R., Murillo Melero, M., et al. *Aplicación de un modelo profesional para la enseñanza de la traducción (AULA.INT) dentro de la asignatura traducción científico-técnica C-A Ruso*. Unpublished manuscript.

Senso, J. A., Olvera-Lobo, M. D., Vargas-Quesada, B. M., Castro-Prieto, M. R., Muñoz-Raya, E., Muñoz-Martín, R., et al. (2006). Evaluación del uso de una herramienta de trabajo colaborativo en la docencia de la Traducción: análisis de ficheros log. Paper presented at the *Conferència IADIS Ibero-Americana WWW/Internet 2006*, Murcia. pp. 57-66.

So, H., Seah, L. H., & Toh-Heng, H. L. (2010). Designing collaborative knowledge building environments accessible to all learners: Impacts and design challenges. *Computers & Education*, 54(2), 479-490. doi:10.1016/j.compedu.2009.08.031

Turan, S., Konan, A., Kılıç, Y. A., Özvarış, Ş. B., & Sayek, İ. (2012). The Effect of Problem-Based Learning With Cooperative-Learning Strategies in Surgery Clerkships. *Journal of Surgical Education*, 69(2), 226-230. doi:10.1016/j.jsurg.2011.07.010

Wall, K. (2008). Understanding metacognition through the use of pupil views templates: Pupil views of Learning to Learn. *Thinking Skills and Creativity*, 3(1), 23-33. doi:10.1016/j.tsc.2008.03.004

Wang, Y., Li, H., Feng, Y., Jiang, Y., & Liu, Y. (2012). Assessment of programming language learning based on peer code review model: Implementation and experience report. *Computers & Education*, 59(2), 412-422. doi:10.1016/j.compedu.2012.01.007

Yu, F. (2011). Multiple peer-assessment modes to augment online student question-generation processes. *Computers & Education*, 56(2), 484-494. doi:10.1016/j.compedu.2010.08.025

Yu, F., & Wu, C. (2011). Different identity revelation modes in an online peer-assessment learning environment: Effects on perceptions toward assessors, classroom climate and learning activities. *Computers & Education*, 57(3), 2167-2177. doi:10.1016/j.compedu.2011.05.012

## Anexos

DECODING		ENCODING		
	A. Content	B. Register, vocabulary, terminology	C. Translation brief and orientation to target text type	D. Written expression
0	The text fails to meet minimum requirements	The text fails to meet minimum requirements	The text fails to meet minimum requirements	The text fails to meet minimum requirements
1-2	Comprehension limited. Major content errors. Major omissions of ST content.	Choice of register inappropriate or inconsistent. Vocabulary limited with some basic errors. Limited awareness of appropriate terminology.	Little or no evidence of orientation to TT type: formal or literal translation	Limited Errors in basic structures
3-4	Comprehension adequate. Minor content errors. Some omissions of ST content.	Choice of register occasionally inappropriate or inconsistent. Occasional mistakes of basic vocabulary. Clear awareness of appropriate terminology although some errors.	Some evidence of orientation to TT type: elements of formal or literal translation remain	Ineffective Errors in complex structures Mistakes in basic structures.
5-6	Comprehension good. Minor omissions of less relevant ST content. Over- or under-translation distorts ST content or results in ambiguity	Choice of register mostly appropriate and consistent. Vocabulary effective despite mistakes. Terminology appropriate despite occasional errors.	Clear orientation towards TT type: appropriate use of TT type rhetorical devices	Effective. Errors in use of articles, prepositions or spelling of less common words Occasional mistakes in complex structures.
7-8	Comprehension very good. Over- or under-translation does not distort ST content or result in ambiguity.	Choice of register appropriate and consistent. Vocabulary effective despite occasional mistakes. Terminology appropriate despite mistakes.	Effective production of TT type: consistently appropriate use of many TT type rhetorical devices with occasional errors	Good and effective Occasional errors of advanced usage only No mistakes
9-10	Comprehension excellent. ST content, including subtle detail, fully understood.	Choice of register consistently effective and appropriate. Sophisticated, highly effective choice of vocabulary. Terminology appropriate and wholly accurate.	Effective, sophisticated production of TT type with few or no mistakes.	Sophisticated Almost advanced error-free No mistakes

Adapted from: Robinson, Bryan J. 1998. Traducción transparente: métodos cuantitativos y cualitativos en la evaluación de la traducción. *Revista De Enseñanza Universitaria*, Número extraordinario: 577-89.

<b>Descriptors</b>	
	This scale gauges the level of agreement between the team/individual's translation quality analysis and that of the moderator.
0	Total disagreement
1-2	Minimal agreement ( $\leq 20\%$ )
3-4	Limited agreement ( $\leq 35\%$ )
5-6	Some agreement ( $\leq 50\%$ )
7-8	Broad agreement ( $\leq 70\%$ )
9-10	Total agreement ( $\geq 90\%$ )

Team #	Information				Design				Colours				Visuals				Visual vs. oral				Laughs			
	Too little/ much?		Just right?		Dull?		Imaginative?		Hinder?		Help?		Distract?		Reinforce?		Balanced?		None?		Lots?			
	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4
Team #	Structure				Delivery				Audibility				Eye contact				Mannerisms				Catch phrases			
	Not apparent?		Clear?		Too fast?		Just right?		Can't hear?		Just right?		No contact?		Just right?		Too many?		None?		Too many?		None?	
	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4

	Descriptors	
0	The report has not been completed OR it fails to meet the minimum requirements.	
1-2	Only a few of the expected areas of content are included.	The author narrates the learning experience and summarizes events.
3-4	Most of the expected areas of content are included.	The author offers unsubstantiated opinions and describes the learning experience
5-6	All of the expected areas of content are included.	The author analyzes the learning experience
7-8	In addition to the expected areas of content, the author offers original insights.	The author analyzes the learning experience and reports objective conclusions.
9-10	In addition to the expected areas of content, the author shows significant original insight.	The author critically evaluates the learning experience and offers balanced, objective conclusions.